

PROMT: практический пример

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ: 22.03.2011

У большинства современных компаний необходимость в переводе текстов возникает буквально на каждом шагу. Но простое, казалось бы, решение — внедрение системы автоматизированного перевода — не всегда оказывается очевидным, в том числе из-за недостаточного понимания практической стороны вопроса. Какие версии выбрать? Сколько лицензий потребуется? Как организовать работу персонала с системой?

Рассмотрим решение на примере. В качестве модельной задачи выбрана компания с численностью персонала 100 человек, занятая производством и поставками в Россию ИТ-продукции и электроники. Переводить требуется до четверти всего объема документооборота. Это и контракты с зарубежными партнерами, и деловая переписка, и документация на продукцию, и финансовые документы, и рекламные материалы, и многое другое. Кроме того, необходимо переводить на иностранный язык пресс-релизы, новости компании и информацию от партнеров, а также изучать зарубежные рынки и следить за действиями конкурентов. Вероятнее всего, в такой компании работают специалисты, неплохо знающие иностранный язык. И тем не менее с переводами (часто многократными, особенно при согласовании документов) такого объема текстов за разумное время им не справиться.

Организация многоязычных бизнес-процессов с помощью решений PROMT

Основная техническая особенность систем перевода PROMT, отличающая их от обычных электронных словарей, — перевод текстов целиком, а не отдельных слов. Для получения ознакомительного перевода достаточно нажать на одну кнопку — «Перевести». Такой перевод используется, когда нужно получить общее представление о смысле переводимого текста, например при анализе подборки новостей или знакомстве с общей информацией о поставщиках, перед тем как сделать выбор.

Столь же быстро можно перевести письмо от зарубежного партнера. Кстати, функции перевода встраиваются в пакет Outlook, в популярные мессенджеры (ICQ, Skype и т. д.) и в другие офисные приложения.

Если перевод нужен не только для быстрого ознакомления с текстом, но и для дальнейшего распространения или публикации, рекомендуется использовать многочисленные возможности настройки, предусмотренные в PROMT.

В нашем случае, работая с текстом, связанным с ИТ-тематикой, самое простое — указать эту тематику в настройках перевода. Кроме того, можно подключить специализированный словарь по ИТ и вести собственный словарь, чтобы быстрее получать готовые тексты с теми вариантами перевода терминов, которые нужны именно в этом случае.

Важный момент, о котором порой забывают, — для этой же цели можно настраивать правила перевода. Например, в зависимости от стиля общения выбирать, как будет переводиться с английского местоимение you — «вы» или «ты».

При переводе типовых документов, таких как договоры, спецификации и т. д., рационально использовать базы Translation Memory. Применяя их, программа перевода PROMT обеспечивает автоматический поиск и подстановку нужной формулировки при полном или частичном совпадении текста.

В то же время при переводе новостей или пресс-релизов, в которых доля совпадений с предыдущими текстами мала, нет смысла использовать технологию Translation Memory, но применение PROMT дает быстрый результат. Как бы то ни было, системы перевода PROMT — мощные технические средства, которые помогают решить актуальные проблемы современной компании.

Экономический эффект применения решений PROMT

Что дает использование программ PROMT? Прежде всего это значительная экономия времени специалистов. Как бы хорошо человек ни знал иностранный язык, рутинная работа по переводу требует времени и сил. При наличии системы автоматизированного перевода эта проблема решается радикально. Все сотрудники получают доступ к большому объему иноязычной информации. Иметь штат из сплошных полиглотов невозможно, а сотрудники должны быть в курсе текущих бизнес-процессов и иметь возможность общаться с иностранными контрагентами.

Системы PROMT обеспечивают возможность перевода с большинства распространенных иностранных языков (английского, немецкого, французского, итальянского, испанского), а также перевод с русского языка на иностранные, с учетом тематики. При необходимости можно создавать пользовательские словари, отражающие специфику терминологии в конкретной компании.

Существенно, что при автоматизированном переводе обеспечивается конфиденциальность информации, особенно когда речь идет о деловой корреспонденции и коммерческих данных. (Теоретически тут открывается также и возможность создания многоязычной системы защиты от инсайдеров.)

И безусловно, сокращаются затраты на перевод. В большинстве случаев инвестиции на внедрение системы машинного перевода окупаются в течение трех — шести месяцев. А улучшение внутренних и внешних коммуникаций всегда благоприятно влияет на развитие бизнеса! Вот почему среди клиентов компании PROMT — более 10 тыс. крупных компаний по всему миру, среди которых российские и международные корпорации.

Советы пользователю PROMT

Вопрос: Можно ли повысить качество перевода?

Ответ: Да, безусловно, можно. Для этого необходимо воспользоваться дополнительными настройками программы. При работе со специализированными текстами полезно подключить тематические словари. Имена собственные, названия товаров или услуг можно заносить в список зарезервированных слов, чтобы при переводе они оставались без изменений, на языке оригинала. Также рекомендуется создавать и постоянно пополнять пользовательский словарь, добавляя в него новые слова и выражения, а также редактировать при необходимости лексику из словарей PROMT.

Вопрос: Как задать модель перевода существительного при глаголе, прилагательном или другом существительном? Например, чтобы система правильно переводила конструкции «обсуждать в дополнение к», «похожий на», «надежда на»?

Ответ: Функция управления способами перевода слов находится в окне «Словарная статья» (F8). Выделив нужное слово в переводимом тексте и вызвав окно «Словарная статья», задайте перевод соответствующей части речи без предлога (обсуждать, похожий, надежда) и нажмите кнопку «Управление». В открывшемся диалоговом окне можно задать необходимую модель перевода, указав предлог на языке оригинала и его перевод (в дополнение к, на).

Вопрос: Система переводит все тексты в одном стиле. Однако мне приходится переводить не только деловые письма, но и газетные статьи. Есть ли возможность задавать правила перевода в зависимости от типа текста?

Ответ: Да, конечно. Для каждого типа текстов (письмо, инструкция, новостное сообщение и т. д.) характерно употребление тех или иных языковых конструкций. Например, для писем типичны обращения, для инструкций — формы страдательного залога и побудительные (императивные) предложения. Во вкладке «Правила перевода» есть большой выбор средств для настройки на каждый тип текста.

Вопрос: Как «объяснить» PROMT, что собственные имена не нужно переводить?

Ответ: Воспользуйтесь функцией «Резервирование слов». На вкладке «Настройка перевода» находится команда «Зарезервировать слово», по которой можно отметить слово или группу слов, не требующих перевода. Причем эти слова могут либо оставаться в переведенном тексте без каких-либо изменений (на языке оригинала), либо транслитерироваться, т. е. отображаться символами языка перевода.

Для аналогичных целей можно использовать препроцессоры. В меню «Тематика» выберите команду «Препроцессоры документа». В окне настроек препроцессора выберите фрагменты текста, которые не нуждаются в переводе (адреса электронной почты или сайтов, имена файлов, дата, время и пр.).

Вопрос: Что означает цветная разметка в переведенном тексте?

Ответ: Обычно все зарезервированные слова подчеркиваются зеленым цветом, незнакомые — красным, слова с вариантами переводов из генерального словаря — синим, слова из специализированного словаря — желтым. Впрочем, цвета можно настроить самостоятельно, см. «Параметры» в меню «Сервис». В «Параметрах» нужно перейти на закладку «Редактор». Цветовая разметка помогает сразу увидеть незнакомые слова и результаты настройки (зарезервированные слова, слова из разных типов словарей и т. п.).

Вопрос: Можно ли заставить систему при открытии файла из определенного каталога всегда переводить его с определенными настройками?

Ответ: Да, для этого существует специальная функция SmartFolders, которую необходимо активизировать в меню «Сервис» на закладке «Разное». Эта функция позволяет назначить направление перевода и шаблон тематики папкам на жестком диске, в которых располагаются документы для перевода.